



一个在摸索的青少年

题目：A teen just trying to figure it out

作者：Tavi Gevinson

Four years ago today, exactly, actually, I started a fashion blog called Style Rookie. Last September of 2011, I started an online magazine for teenage girls called Rookiemag.com. My name's Tavi Gevinson, and the title of my talk is "Still Figuring It Out," and the MS Paint quality of my slides was a total creative decision in keeping with today's theme, and has nothing to do with my inability to use PowerPoint.

四年前的今天，恰巧是同一天 我开办了一个时尚博客，名叫菜鸟风尚（Style Rookie） 2011年9月，我创立了一本在线杂志 面向青少年女生，名叫Rookiemag.com 我叫泰薇·盖文森（Tavi Gevinson） 我今天演讲的题目是“探索进行时” 我用微软画图板画的这些图 完全是为了配合今天主题的大胆创举 和我使用PowerPoint的水平 没半点关系

So I edit this site for teenage girls. I'm a feminist. I am kind of a pop culture nerd, and I think a lot about what makes a strong female character, and, you know, movies and TV shows, these things have influence. My own website. So I think the question of what makes a strong female character often goes misinterpreted, and instead we get these two-dimensional superwomen who maybe have one quality that's played up a lot, like a Catwoman type, or she plays her sexuality up a lot, and it's seen as power. But they're not strong characters who happen to be female. They're completely flat, and they're basically cardboard characters.

这个网站是为青少年女生做的。我是个女权主义者 我是个流行文化迷 对如何成为女强人深有研究 众所周知，那些电影和电视节目 是有影响力的。对我的网站也是 所以我认为女强人的定义 通常被人们曲解了 取而代之的是平面的女超人 要么鼓吹她某一种特质 比如猫女之类 要么夸大她的性欲 还被视作能力 但这些都不是女强人形象 这简直无聊至极 充其量是些纸片人

inability

n.无力

feminist

n.女权主义者

strong female character

女汉子

misinterpret

v.误解

sexuality

n.性征；性行为

cardboard characters

纸片人

The problem with this is that then people expect women to be that easy to understand, and women are mad at themselves for not being that simple, when, in actuality, women are complicated, women are **multifaceted** -- not because women are crazy, but because people are crazy, and women happen to be people.

multifaceted
adj.多方面的

那么问题就来了 人们希望女人简单易懂 女人因为没那么简单 而大伤脑筋 而实际上, 女人是复杂的 女人是多面的 - 并非因为女人很疯狂 而是人类很疯狂 而女人正巧是人类

So the flaws are the key. I'm not the first person to say this. What makes a strong female character is a character who has weaknesses, who has flaws, who is maybe not immediately likable, but eventually relatable.

所以缺陷也是关键 以前也有人这样说过 女强人 有弱点, 也有缺陷 或许你一开始不喜欢她 但最终会欣赏她

I don't like to acknowledge a problem without also acknowledging those who work to fix it, so just wanted to acknowledge shows like "Mad Men," movies like "Bridesmaids," whose female characters or **protagonists** are complex, multifaceted. Lena Dunham, who's on here, her show on HBO that premieres next month, "Girls," she said she wanted to start it because she felt that every woman she knew was just a bundle of contradictions, and that feels accurate for all people, but you don't see women represented like that as much. Congrats, guys.

protagonists
n.主角

我喜欢在认识一些问题的同时 也去了解那些努力解决问题的人 所以我喜欢看“广告狂人”(Mad Men) 这类电视剧 和“伴娘”

(Bridesmaids) 这类电影, 这些女性角色 或主人公是复杂的, 多面的 屏幕上写的莉娜·杜汉姆(Lena Dunham), 她在HBO的新作“都市女孩”(Girls) 将于下个月首映 她说之所以拍这部作品是因为她觉得 她认识的所有女人都是非常矛盾的 而所有人也都这么觉得 但女人的这一特点并没有被充分表现出来 祝贺你们了

But I don't feel that — I still feel that there are some types of women who are not represented that way, and one group that we'll focus on today are teens, because I think teenagers are especially **contradictory** and still figuring it out, and in the '90s there was "Freaks and Geeks" and "My So-Called Life," and their characters, Lindsay Weir and Angela Chase, I mean, the whole premise of the shows were just them trying to figure themselves out, basically, but those shows only lasted a season each, and I haven't really seen anything like that on TV since. So this is a **scientific diagram** of my brain — around the time when I was, when I started watching those TV shows. I was ending middle school, starting high school -- I'm a **sophomore** now — and I was trying to reconcile all of these differences that you're told you can't be when you're growing up as a girl. You can't be smart and pretty. You can't be a feminist who's also interested in fashion. You can't care about clothes if it's not for the sake of what other people, usually men, will think of you.

但我不觉得 - 我认为仍有一些女人的类型 是未曾被展现的 今天我们要关注的一类就是青少年 因为我认为青少年是尤其矛盾的 仍在不断探索当中 90年代的“怪胎与书呆”（Freaks and Geeks）和“我所谓的生活”（My So-Called Life）中的角色 琳赛·威尔（Lindsay Weir）安吉拉·切丝（Angela Chase） 整部剧的前提 基本上就是她们自我探索的过程 可惜那两部剧只播了一季 自那以后我再也没看到过类似的电视剧。这是一张描述我大脑的科学简图（笑声）- - 是在我看那些电视剧时的 写照 我那时刚从初中升入高中 - - 我现在高二了 - - 我一直在设法调和 那些女孩长大过程中 行为规范的各种意见分歧 你不能既聪明又漂亮 做女权主义者就不能追逐时髦 要不是为了别人的眼光，通常指男人 你就不能在乎穿着打扮。

contradictory
adj.矛盾的

scientific diagram
科学简图

sophomore
n.二年级学生

So I was trying to figure all that out, and I felt a little confused, and I said so on my blog, and I said that I wanted to start a website for teenage girls that was not this kind of **one-dimensional** strong character **empowerment** thing because I think one thing that can be very alienating about a misconception of feminism is that girls then think that to be a feminist, they have to live up to being perfectly consistent in your beliefs, never being insecure, never having doubts, having all of the answers.

所以我一直都想弄清楚这是怎么一回事 我感到有些困惑 也有写在博客上 我说我想 为青少年女生办一个网站 不是那种只展现单一的 强势特点的 因为我认为对女权主义的误解 会让女孩们望而却步 她们会认为作为女权主义者，必须做到 对自己的信仰始终如一 绝不能缺乏自信，绝不能心存疑虑 要无所不知。

And this is not true, and, actually, reconciling all the contradictions I was feeling became easier once I understood that feminism was not a rulebook but a discussion, a conversation, a process, and this is a spread from a zine that I made last year when I -- I mean, I think I've let myself go a bit on the **illustration** front since. But, yeah.

但其实并非如此 实际上，一旦我明白了女权主义 不是一本规则手册，而是一种探讨 一场对话和一个过程 我对各种矛盾的调和就变得容易多了 这是我去年办的一本杂志里的两页 我是说，打那时起我就已经 进军插图界了 不过，好吧。

So I said on my blog that I wanted to start this publication for teenage girls and ask people to submit their writing, their **photography**, whatever, to be a member of our staff. I got about 3,000 emails.

所以我就在博客上说我想 为青少年女生办一本读物，并邀请大家投稿 文章，照片，什么都行 来加入我们的团队 我收到了大约3千封邮件。

one-dimensional

单一的

empowerment

v.授权

illustration

n.图表

photography

n.摄影术

My editorial director and I went through them and put together a staff of people, and we launched last September. And this is an excerpt from my first editor's letter, where I say that Rookie, we don't have all the answers, we're still figuring it out too, but the point is not to give girls the answers, and not even give them permission to find the answers themselves, but hopefully inspire them to understand that they can give themselves that permission, they can ask their own questions, find their own answers, all of that, and Rookie, I think we've been trying to make it a nice place for all of that to be figured out.

我和我的编辑主任读了这些信 并组建了一个团队 于去年九月创刊 这是一段我首位编辑来信的摘录 上面说我们“菜鸟”杂志不是无所不知 我们也在探索当中，但重点不在于 为女孩们提供答案，更不是为了向她们颁发 自己寻找答案的许可 而是希望能让她们了解 探索的主动权在她们自己手里 她们可以提出自己的问题，找出自己的答案 我相信以上种种，以及“菜鸟”杂志 为我们解决各种困惑提供了很好的平台

So I'm not saying, "Be like us," and "We're perfect role models," because we're not, but we just want to help represent girls in a way that shows those different dimensions. 所以我不是在说，“学我们的样子”和“我们是完美的典范”，因为我们不是 我们只是想帮助展现女孩们 多姿多彩的另一面。

I mean, we have articles called "On Taking Yourself Seriously: How to Not Care What People Think of You," but we also have articles like, oops -- I'm figuring it out! Ha ha. (Laughter) If you use that, you can get away with anything. We also have articles called "How to Look Like You Weren't Just Crying in Less than Five Minutes."

比如我们有文章名为《关注自我：如何忽视别人的眼光》但我们也有文章例如《啊噢——我正在探索》哈哈（笑声）这招真是屡试不爽啊 我们也有文章名为《哭脸瞬间消融术》

different
dimensions
另一面

So all of that being said, I still really appreciate those characters in movies and articles like that on our site, that aren't just about being totally powerful, maybe finding your acceptance with yourself and **self-esteem** and your flaws and how you accept those.

那么以上所有，我仍然十分感谢 那些电影里的角色 和我们网站上的文章 他们不仅仅是关于强大 还包括自我认同 自尊和自身缺点，以及如何对待

self-esteem

自尊

So what I you to take away from my talk, the lesson of all of this, is to just be Stevie Nicks. Like, that's all you have to do. (Laughter) Because my favorite thing about her, other than, like, everything, is that she is very -- has always been **unapologetically** present on stage, and unapologetic about her flaws and about reconciling all of her **contradictory** feelings and she makes you listen to them and think about them, and yeah, so please be Stevie Nicks. Thank you.

unapologetically

毫无歉意的

contradictory

adj.矛盾的

那么我希望我的演讲带给大家的是 这一切的启示是，请学习史蒂薇·妮克丝（Stevie Nicks）学她就对了（笑声）因为我最欣赏她的是不同于所有的，就是 她非常 - - 从来都是 霸气地出现在舞台上 从不为她的缺点辩护 能调和她所有矛盾的感受 并能让你倾听，让你思考 所以，请学习史蒂薇·妮克丝 谢谢大家